



ЗАКОН УКРАЇНИ

Про ратифікацію Угоди між Кабінетом Міністрів України та Радою Міністрів Республіки Албанія про здійснення оплачуваної діяльності членами сімей співробітників дипломатичних представництв та консульських установ

Верховна Рада України постановляє:

Угоду між Кабінетом Міністрів України та Радою Міністрів Республіки Албанія про здійснення оплачуваної діяльності членами сімей співробітників дипломатичних представництв та консульських установ, вчинену 28 лютого 2024 року в м. Тирані, яка набирає чинності в перший день другого місяця, наступного за датою отримання дипломатичними каналами останнього письмового повідомлення Договірних Сторін про виконання їхніх внутрішньодержавних процедур, необхідних для набрання цією Угодою чинності, ратифікувати (додається).

Президент України

м. Київ
19 червня 2024 року
№ 3822-ІХ



В. ЗЕЛЕНСЬКИЙ

0237

**УГОДА
МІЖ
КАБІНЕТОМ МІНІСТРІВ УКРАЇНИ
ТА
РАДОЮ МІНІСТРІВ РЕСПУБЛІКИ АЛБАНІЯ
ПРО ЗДІЙСНЕННЯ ОПЛАЧУВАНОЇ ДІЯЛЬНОСТІ ЧЛЕНАМИ
СІМЕЙ СПІВРОБІТНИКІВ ДИПЛОМАТИЧНИХ ПРЕДСТАВНИЦТВ
ТА КОНСУЛЬСЬКИХ УСТАНОВ**

Кабінет Міністрів України та Рада Міністрів Республіки Албанія (далі – Договірні Сторони)

з метою встановлення нових механізмів зміцнення їхніх дипломатичних відносин

домовилися про таке:

Стаття 1

1. Члени сімей співробітників дипломатичного представництва або консульської установи держави, що направляє на основі взаємності мають право здійснювати оплачувану діяльність на території приймаючої держави, відповідно до цієї Угоди.

2. Дотримання внутрішнього законодавства є обов'язковим для такої оплачуваної діяльності, яка регулюється правилами держави перебування.

Стаття 2

Для цілей цієї Угоди:

1. "Член дипломатичного представництва або консульської установи" означає дипломатичного агента або члена адміністративного та технічного персоналу дипломатичного представництва, або консульську посадову особу, або консульського працівника консульської установи в приймаючій державі, який не є громадянином або постійним резидентом приймаючої держави.

2. "Член сім'ї співробітника дипломатичного представництва або консульської установи" означає:

а) чоловіка або дружину члена дипломатичного представництва або консульської установи;

б) неодружену дитину віком до 21 року;

в) неодружену дитину віком до 25 року, яка навчається в університеті чи іншому вищому навчальному закладі приймаючої держави;

г) інша особа, яка визнається державою, що направляє та приймаючою державою членом сім'ї.

3. «Оплачувана діяльність» - робота за трудовим договором або за договором про виконання роботи поза трудовими відносинами. Робота члена сім'ї в дипломатичному представництві чи консульській установі держави, що направляє, чи іншої держави чи в представництві міжнародної організації в державі перебування не регулюється цією Угодою.

4. «Приймаюча держава» означає державу Договірної Сторони, в якій офіційно акредитований член дипломатичного представництва чи консульської установи, та де розташоване місцезнаходження дипломатичного представництва чи консульської установи.

5. «Держава, що направляє» означає державу Договірної Сторони, яка призначає члена дипломатичного представництва чи консульської установи для виконання службових обов'язків у дипломатичному представництві чи консульській установі у приймаючій державі.

Стаття 3

1. З метою отримання офіційного дозволу на здійснення оплачуваної діяльності в Республіці Албанія дипломатичне представництво або консульська установа України направляє до Міністерства з питань Європи та закордонних справ Республіки Албанія офіційний запит у письмовій формі. У запиті зазначається ім'я члена сім'ї, вид оплачуваної діяльності та її стислий опис або інше офіційне підтвердження здійснення оплачуваної діяльності відповідно до національного законодавства Албанії.

2. Після підтвердження того, що член сім'ї відповідає критеріям, визначеним у цій Угоді та з урахуванням чинного внутрішнього законодавства, Міністерство з питань Європи та закордонних справ Республіки Албанія інформує дипломатичне представництво або консульську устанovu України в Республіці Албанія письмово та без зволікань, що такий член сім'ї має право займатися оплачуваною діяльністю в Республіці Албанія відповідно до цієї Угоди.

3. З метою одержання дозволу на провадження оплачуваної діяльності в Україні, дипломатичне представництво або консульська установа Республіки Албанія надсилає до Міністерства закордонних справ України відповідний письмовий запит. У запиті зазначається ім'я члена сім'ї, вид оплачуваної діяльності та її стислий опис або інше офіційне підтвердження здійснення оплачуваної діяльності відповідно до національного законодавства України.

4. Після підтвердження того, що член сім'ї відповідає критеріям, визначеним у цій Угоді та з урахуванням чинного внутрішнього законодавства, Міністерство закордонних справ України інформує дипломатичне представництво або консульську установу Республіки Албанія у письмовій формі та без зволікань, що такий член сім'ї має право займатися оплачуваною діяльністю в Україні відповідно до цієї Угоди.

Стаття 4

Дозвіл на здійснення оплачуваної діяльності за цією Угодою припиняється, коли:

- а) одержувач дозволу втрачає статус члена сім'ї члена дипломатичного представництва або консульської установи відповідно до статті 2 цієї Угоди;
- б) припиняється виконання оплачуваної діяльності;
- в) офіційне призначення члена дипломатичного представництва або консульської установи, членом сім'ї якого є одержувач дозволу, припинено.

Стаття 5

1. Член сім'ї, який користується імунітетом згідно зі статтею 37 Віденської конвенції про дипломатичні зносини 1961 року, чи статтею 53 Віденської конвенції про консульські зносини 1963 року, не має імунітету від цивільної та адміністративної юрисдикції за свої дії при здійсненні оплачуваної діяльності, на яку було надано згоду згідно з цією Угодою, і на нього поширюються відповідне законодавство та судові рішення держави перебування.

2. У разі, якщо член сім'ї, який користується імунітетом від кримінальної юрисдикції в державі перебування, передбаченого у статті 37 Віденської конвенції про дипломатичні зносини 1961 року, чи статтею 53 Віденської конвенції про консульські зносини 1963 року, був звинувачений у злочині, скоєному під час здійснення оплачуваної діяльності на території держави перебування, держава, що направляє невідкладно розгляне письмовий запит про відмову від імунітету, який приймаюча держава може подати.

3. Відмова від імунітету від кримінальної юрисдикції не поширюється на виконання судового вироку, для чого необхідною є окрема відмова. У таких випадках держава, що направляє ретельно розгляне питання відмови від такого імунітету.

Стаття 6

1. Жодне з положень цієї Угоди не дає права членам сім'ї займатися оплачуваною діяльністю, яка згідно із законодавством держави перебування, може виконуватися лише її громадянами або може бути пов'язана з національною безпекою.

2. Ця Угода не передбачає автоматичного визнання підтвердження формальної кваліфікації, отриманої за кордоном. Таке визнання може бути надано лише згідно з правилами, що застосовуються з цього питання в державі перебування. У разі професійної діяльності, що вимагає спеціальної кваліфікації на території іншої Договірної Сторони, член сім'ї не звільняється від виконання відповідних вимог, які застосовуються до громадян держави перебування. Ця Угода не передбачає визнання дипломів і ступенів навчання між державами Договірних Сторін.

Стаття 7

Член сім'ї співробітника дипломатичного представництва або консульської установи, який займається оплачуваною діяльністю згідно з цією Угодою, підпадає під дію податкового режиму, норм соціального забезпечення та охорони здоров'я приймаючої держави з усіх питань, пов'язаних з оплачуваною діяльністю в приймаючій державі.

Стаття 8

Член сім'ї співробітника дипломатичного представництва або консульської установи, який займається оплачуваною діяльністю згідно з цією Угодою, не підпадає під звільнення від будь-яких внутрішніх вимог, процедур або зборів, які зазвичай можуть застосовуватися такої оплачуваної діяльності.

Стаття 9

1. Спори щодо тлумачення або застосування цієї Угоди вирішуються між Договірними Сторонами дипломатичними каналами.

2. Ця Угода може бути змінена за взаємною письмовою згодою між Договірними Сторонами. Такі зміни набирають чинності відповідно до процедури, встановленої у статті 9 цієї Угоди.

Стаття 10

Ця Угода набирає чинності в перший (1-й) день другого (2-го) місяця, наступного за датою отримання дипломатичними каналами останнього письмового повідомлення Договірних Сторін про виконання їхніх внутрішньодержавних процедур, необхідних для набрання цією Угодою чинності.

Стаття 11

Ця Угода є чинною безстроково. Кожна Договірна Сторона може припинити дію цієї Угоди в будь-який час за умови надання письмового

повідомлення іншій Договірній Стороні дипломатичними каналами. У такому разі припинення дії набирає чинності через шість (6) місяців з дати отримання такого повідомлення іншою Договірною Стороною.

Учинено в Тирані, 28 лютого 2024 року у двох оригінальних примірниках, кожний українською, албанською та англійською мовами, при цьому всі тексти є рівноавтентичними. У разі виникнення розбіжностей щодо тлумачення цієї Угоди, переважну силу має текст англійською мовою.

Дмитро КУЛЕБА
ЗА КАБІНЕТ МІНІСТРІВ
УКРАЇНИ

Ілі ХАСАНІ
ЗА РАДУ МІНІСТРІВ
РЕСПУБЛІКИ АЛБАНІЯ